

Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>
Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Brei- ten? Was ließ es Hort und Heim allein?	Wo Meer und Himmel sich verei- nen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?
Ondiĝas kaj la vento spi- ras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfei- fen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflo- hen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.
Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ri- bela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme – Ruhe fände.	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.
...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.